

THE EGYPTIAN BOOK OF THE DEAD

As part of their preparations for the afterlife, ancient Egyptians created an intricate set of religious writings and related illustrations that they recorded on papyrus scrolls, linen mummy wrappings, and other funerary objects. Known today as the Book of the Dead, these texts were meant to assist the soul's transition to a blessed eternal life beyond death. The goal was to cross into "the West," the realm of the setting sun, and become an initiated spirit (*akh*), uniting with the sun god Re and the netherworld god Osiris in a cycle of continuous renewal and rebirth.

Produced from about 1550 BC to 50 BC, the Book of the Dead was not a single, stable composition but an evolving collection of ritual "spells"—recitations and instructions—that were variously selected and combined into individual manuscripts. The nearly two hundred surviving spells each address a different concern or anticipated experience. Forming one of history's most substantial bodies of religious literature, they illuminate how ancient Egyptians understood the cosmos, the world of the gods, and the nature of existence.

The objects in this exhibition, which originally belonged to the burials of eight individuals, are all drawn from the Getty Museum's collection and are on view for the first time.



Non-flash photography and video for personal use are welcome in the exhibition.

EL LIBRO EGIPCIO DE LOS MUERTOS

Como parte de sus preparativos para el más allá, los antiguos egipcios crearon un intrincado conjunto de escritos religiosos e ilustraciones afines que plasmaron en pergaminos de papiro, envoltorios de lino para momias y en otros objetos funerarios. Estos textos, que se conocen como el Libro de los Muertos, estaban destinados a ayudar a la transición del alma a una vida eterna bendita más allá de la muerte. El objetivo era cruzar al "Oeste", el reino del sol poniente, y convertirse en un espíritu iniciado (*akh*), uniéndose al dios del sol Ra y al dios de los infiernos Osiris en un ciclo de renovación y renacimiento continuos.

El Libro de los Muertos, producido aproximadamente entre 1550 a. C. y el año 50 a. C., no era una composición única y estable, sino un conjunto evolutivo de "sortilegios"—recitaciones e instrucciones— rituales que se seleccionaron y combinaron en manuscritos individuales. Cada uno de los cerca de doscientos sortilegios que se han conservado aborda una preocupación diferente o una experiencia prevista. Constituyen una de las colecciones de literatura religiosa más importantes de la historia e ilustran la forma en que los antiguos egipcios entendían el cosmos, el mundo de los dioses y la naturaleza de la existencia.

Los objetos de esta exposición, que originalmente pertenecían a los enterramientos de ocho individuos, proceden todos de la colección del Getty Museum y se exponen por primera vez.



Puede tomar fotos sin flash y grabar videos de la exhibición siempre que sean para uso personal.



Conservation
Research
Foundation
Museum

© 2023 J. Paul Getty Trust

COLLECTING AND STUDYING THE BOOK OF THE DEAD

Donated to the Getty Museum in 1983, the manuscripts in this exhibition were once part of a private library formed by the English collector Sir Thomas Phillipps in the nineteenth century. This period experienced a massive influx of Egyptian artifacts into European collections, tied to a complex history of French and British colonialism, official policies that favored European excavators and institutions, and unregulated digging and exportation. Papyrus scrolls were removed from tombs and sometimes altered for the art market; inscribed wrappings were torn from mummified people and sold in pieces, while the bodies were often discarded. The details surrounding the discovery and dispersal of these manuscripts—as well as the fate of the remains of their original owners—are frequently unknown.

The academic discipline of Egyptology, and the modern translation and interpretation of the Book of the Dead, emerged within this context. In 1842 the German scholar Karl Richard Lepsius assigned identifying numbers to the various spells and coined the very term “Book of the Dead.” The ancient Egyptian name for the texts translates as “Spells for Going Forth by Day.”

RECOPILACIÓN Y ESTUDIO DEL LIBRO DE LOS MUERTOS

Los manuscritos de esta exposición, donados al Getty Museum en 1983, formaban parte en su momento de una biblioteca privada reunida por el coleccionista inglés Sir Thomas Phillipps en el siglo XIX. En este periodo se produjo una llegada masiva de artefactos egipcios a las colecciones europeas, vinculada con una compleja historia de colonialismo francés y británico, políticas oficiales que favorecían a instituciones y excavadores europeos, así como la excavación y la exportación no reguladas. Se sacaban los pergaminos de papiro de las tumbas y a veces se les hacían alteraciones para el mercado del arte; se arrancaban envoltorios con inscripciones de las personas momificadas y se vendían por trozos, mientras que los cuerpos solían desecharse. A menudo se desconocen los detalles del descubrimiento y la dispersión de estos manuscritos, así como el destino de los restos de sus propietarios originales.

Este fue el contexto en el que surgieron el estudio de la egiptología y la traducción e interpretación modernas del Libro de los Muertos. En 1842, el erudito alemán Karl Richard Lepsius asignó números de identificación a los distintos sortilegios y acuñó el término “Libro de los Muertos”. El antiguo nombre egipcio de los textos se traduce como “Sortilegios para la salida al día”.



Conservation
Research
Foundation
Museum

INSCRIBED MUMMY WRAPPINGS

In later phases of the Book of the Dead (about 400–100 BC), scribes wrote spells on thin linen strips that were then wrapped around mummified bodies as part of the ritual embalming process. Serving as an alternative or a complement to papyrus scrolls, this practice brought the sacred texts in direct contact with the deceased, enveloping and protecting them. The three linen strips displayed in this gallery were once part of longer textiles that were applied to the bodies of two men, both named Petosiris.

ENVOLTORIOS DE MOMIAS CON INSCRIPCIONES

En las fases finales del Libro de los Muertos (aproximadamente 400-100 a. C.), los escribas redactaban sortilegios en finas tiras de lino con los que luego se envolvían los cuerpos momificados como parte del proceso ritual de embalsamamiento. Esta práctica que servía como alternativa o complemento a los pergaminos de papiro, ponía los textos sagrados en contacto directo con los difuntos, sirviéndoles de envoltorio y protección. Las tres tiras de lino expuestas en esta sala formaban parte de tejidos más largos que se aplicaron a los cuerpos de dos hombres, ambos llamados Petosiris.



A LIVING BOOK

Around 1550 BC wealthy patrons began commissioning Book of the Dead papyrus scrolls from scribal workshops throughout Egypt. Although deposited in tombs and intimately associated with the deceased, these manuscripts reflected the beliefs and cares of the living and were embedded in active religious practice.

Priest-scribes developed the Book of the Dead spells over many centuries from various written and oral sources, such as earlier funerary inscriptions, priestly oaths, and household spells. Individual manuscripts contained different combinations of texts and images, and scribes continually reinterpreted and edited as they copied, so no two scrolls are exactly alike.

Speech was a central aspect of the Book of the Dead. Much of it is written in the first person, meant to be recited by the deceased's spirit in the afterlife. Priests would also read spells aloud at funerals, and some texts were adapted for use in temple rituals or daily life. Many Egyptians were likely familiar with the spells through oral recitation, as manuscripts were costly and most people were not literate.

UN LIBRO VIVIENTE

Hacia 1550 a. C. mecenas adinerados comenzaron a encargar pergaminos de papiro del Libro de los Muertos a talleres de escribas de todo Egipto. Aunque estos manuscritos provenían de las tumbas y estaban estrechamente vinculados con los difuntos, reflejaban las creencias y preocupaciones de los vivos y eran parte integral de prácticas religiosas activas.

Escribas-sacerdotes desarrollaron los sortilegios del Libro de los Muertos a lo largo de muchos siglos a partir de diversas fuentes escritas y orales, como antiguas inscripciones funerarias, juramentos sacerdotales y sortilegios domésticos. Los manuscritos individuales contenían diferentes combinaciones de textos e imágenes, y los escribas continuamente reinterpretaban y editaban mientras iban copiando, por lo que no existen dos pergaminos exactamente iguales.

El discurso era un aspecto central del Libro de los Muertos. Gran parte está escrito en primera persona, para que lo recite el espíritu del difunto en la otra vida. Los sacerdotes también leían sortilegios en voz alta en los funerales, y algunos textos se adaptaron para su uso en los rituales del templo o en la vida cotidiana. Es probable que muchos egipcios conocieran los sortilegios por recitación oral, ya que los manuscritos eran costosos y la mayoría de la gente no sabía leer ni escribir.



THE AFTERLIFE AND THE SOLAR CYCLE

Ideas about the afterlife in the Book of the Dead were closely tied to the cult of the sun god Re, whose daily cycle was central to the structure of the cosmos. The deceased joined Re as he traveled across the sky in a solar boat, disappearing beyond the western horizon every night and reemerging in the east at dawn. The images shown here, from mummy wrappings in this gallery, illustrate Re's journey.

EL MÁS ALLÁ Y EL CICLO SOLAR

Las ideas sobre el más allá en el Libro de los Muertos estaban estrechamente ligadas al culto del dios solar Ra, cuyo ciclo diario era fundamental para la estructura del cosmos. El difunto acompañaba a Ra en su viaje celeste en una barca solar, desapareciendo cada noche más allá del horizonte occidental y resurgiendo en el este al amanecer. Las imágenes que se muestran aquí, procedentes de envoltorios de momias de esta galería,

1 The deceased kneels before three seated figures representing manifestations of Re. From left to right, we see Re as the midday sun (with a solar disk on his head); as Atum, the evening sun, and as Khepri, the morning sun (with a beetle on his head). The falcon-headed god Horus stands behind, controlling the boat's rudder. At far left, a child figure crouches on the prow.

El difunto se arrodilla ante tres figuras sentadas que representan manifestaciones de Ra. De izquierda a derecha, vemos a Ra como el sol del mediodía (con un disco solar en la cabeza); como Atum, el sol de la tarde; y como Khepri, el sol de la mañana (con un escarabajo en la cabeza). El dios Horus, con cabeza de halcón, se sitúa detrás, controlando el timón de la embarcación. En el extremo izquierdo, una figura infantil se agacha en la proa.

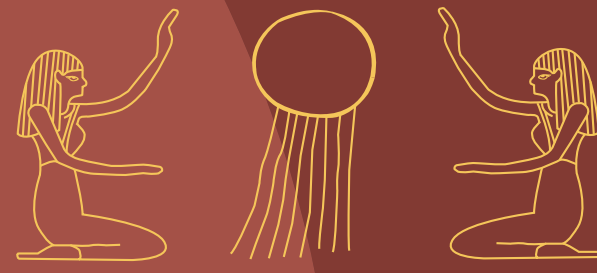


2 At sunset, Re crossed into "the West," a realm associated with the netherworld, where he merged with Osiris (god of the dead and resurrection) and took on his regenerative powers. Here the goddess Isis stands at the night boat's prow. Re's solar disk is protected between the ibis-headed god Thoth (right) and the falcon-headed Horus (left).

Al atardecer, Ra cruzaba al "Oeste", un reino asociado con el inframundo, donde se fusionaba con Osiris (dios de los muertos y la resurrección) y asumía sus poderes regenerativos. Aquí la diosa Isis está de pie en la proa de la barca nocturna. El disco solar de Ra está protegido entre el dios Thot con cabeza de ibis (derecha) y Horus con cabeza de halcón (izquierda).



R



4
The deceased's spirit became one with both Re and Osiris in this cosmic course, passing through the sky, the earth, and the netherworld repeatedly for eternity. Here two kneeling figures, representing the eastern and western horizons, praise the rising sun.

El espíritu del difunto se fusionaba tanto con Ra como con Osiris en este curso cósmico, pasando por el cielo, la tierra y el inframundo una y otra vez por toda la eternidad. Aquí, dos figuras arrodilladas que representan el horizonte occidental y el oriental alaban al sol naciente.



3
Near dawn, Re battled the giant serpent Apep, lord of chaos, and rose blood-red and triumphant in the east. This victory was thought to maintain order in the universe. In some illustrations, Re takes the form of a cat to defeat Apep.

Cerca del amanecer, Ra luchó contra la serpiente gigante Apep, señor del caos, y se alzó triunfante y de color rojo sangre en el este. Se pensaba que esta victoria mantenía el orden en el universo. En algunas ilustraciones, Ra adopta la forma de un gato para derrotar a Apep.



Conservation
Research
Foundation
Museum

“HAIL TO YOU, OSIRIS. MAY I COME BEFORE YOU, LORD OF THE GODS. I AM PURE. I HAVE DONE THAT BY WHICH THE GODS ARE PLEASED. MAY YOU GIVE ME AIR TO MY NOSE. MAY I DRINK WATER FROM THE RIVER. MAY YOU ENDOW ME WITH A FIELD OF TEN ACRES IN THE FIELD OF REEDS.”

—From spell 149

“TE SALUDO, OSIRIS. PUEDO PRESENTARME ANTE TI, SEÑOR DE LOS DIOS. SOY PURA. HE HECHO AQUELLO QUE COMPLACE A LOS DIOS. QUE ME DES AIRE HASTA LA NARIZ. QUE BEBA AGUA DEL RÍO. QUE ME CONCEDAS UN TERRENO DE DIEZ ACRES EN EL CAMPO DE LOS JUNCOS”.

—Del sortilegio 149

“MAY YOU GLORIFY OSIRIS PASHERASHAKHET, TRUE OF VOICE. MAY YOU ALLOW THAT HE BE IN THE WEST, WHILE BEING FREE FROM EVIL AND HAVING REJECTED WRONG. MAY HE JOIN THE BA SOULS IN THE REALM OF GOD. MAY HE SAIL IN THE FIELD OF REEDS AS IT WAS DECREED.”

—From spell 15e

“QUE GLORIFIQUES A OSIRIS PASHERASHAKHET, VERDADERO DE VOZ. QUE LE PERMITAS ESTAR EN EL OESTE, LIBRE DEL MAL Y HABIENDO RECHAZADO TODO LO MALO. QUE SE UNA A LAS ALMAS BA EN EL REINO DE DIOS. QUE NAVEGUE EN EL CAMPO DE LOS JUNCOS COMO FUE DECRETADO”.

—Del sortilegio 15e

“STAR OF THE MORNING, MAKE FOR ME A WAY, SO THAT I MAY WORSHIP RE IN THE BEAUTIFUL WEST, SO THAT I MAY WASH THE HAIR OF OSIRIS, SO THAT I MAY RUN THE HOUNDS OF HORUS. I HAVE MADE MY WAY.”

—From spell 13

“ESTRELLA DE LA MAÑANA, TRÁZAME UN CAMINO, PARA QUE PUEDA ADORARTE EN EL BELLO OESTE, PARA QUE PUEDA LAVAR EL CABELLO DE OSIRIS, PARA QUE PUEDA CORRER LOS SABUESOS DE HORUS. HE RECORRIDO MI CAMINO”.

—Del sortilegio 13

“MAY I SEE THE LORDS OF THE AFTERWORLD. MAY I SIT WITH THEM.
MAY THE LECTOR PRIEST RECITE TO ME MY COURSE. MAY I SEE THE
NIGHT BOAT. MAY I NOT BE TURNED BACK. HAIL TO YOU, FOREMOST
OF THE WESTERNERS, OSIRIS. MAY YOU CAUSE THAT I BE HEALTHY
WHEN I REST IN THE WEST.”

—From spell 1

“QUE PUEDA VER A LOS AMOS DEL MÁS ALLÁ. QUE PUEDA SENTARME
CON ELLOS. QUE EL SACERDOTE LECTOR ME RECITE MI RUMBO. QUE
PUEDA VER LA BARCA NOCTURNA. QUE NO SE ME HAGA VOLVER ATRÁS.
SALVE A TI, PRIMERO DE LOS DEL OESTE, OSIRIS. HAZ QUE ESTÉ SANO
CUANDO DESCANSE EN EL OESTE”.

—Del sortilegio 1

“PRAISE TO YOU, RE. AS YOU HAVE CROSSED THE SKY, SO HAVE YOU
REACHED THE EARTH. MAY THOSE IN THE HORIZON ROW YOU. MAY
THOSE IN THE NIGHT BOAT FERRY YOU. WELCOME EVERY DAY, ONE
WHO ARRIVES IN PEACE! O, TO YOU BELONGS THE WELCOME, LORD
OF THE SKY, RULER OF THE WEST.”

—From spell 15h

“ALABADO SEAS, RA. COMO HAS CRUZADO EL CIELO, ASÍ HAS LLEGADO A
LA TIERRA. QUE TE REMEN AQUELLOS DEL HORIZONTE. QUE TE LLEVEN
AQUELLOS DE LA BARCA NOCTURNA. ¡BIENVENIDO CADA DÍA, AQUEL
QUE LLEGA EN PAZ! OH, A TI TE CORRESPONDE LA BIENVENIDA, SEÑOR
DEL CIELO, SOBERANO DEL OESTE”.

—Del sortilegio 15h

This material was published in 2023 to coincide with the
J. Paul Getty Museum exhibition *The Egyptian Book of the
Dead*, November 1, 2023–January 29, 2024, at the Getty Villa.

To cite this material, please use: *The Egyptian Book of
the Dead*, published online in 2023, J. Paul Getty Museum,
Los Angeles, https://www.getty.edu/art/exhibitions/book_of_dead